

## S 1. Cree (Estados Unidos y Canadá)

Analizar [p] y [b] (como par), [t] y [d] (como par), [tʃ] y [dʒ] (como par), [k] y [g] (como par).

1. pahki	<i>parcialmente</i>	17. mi:bit	<i>diente</i>
2. ni:sosa:p	<i>doce</i>	18. me:dawe:w	<i>juega</i>
3. ta:nispi:	<i>cuando</i>	19. kodak	<i>otro</i>
4. ma:ga	<i>pero</i>	20. adim	<i>perro</i>
5. paskwa:w	<i>llano</i>	21. adihk	<i>caribú</i>
6. asaba:p	<i>hilo</i>	22. iskode:w	<i>fuego</i>
7. tʃi:gahigan	<i>hacha</i>	23. tʃi:baj	<i>fantasma</i>
8. wa:bame:w	<i>lo ve</i>	24. me:gwa:tʃ	<i>mientras tanto</i>
9. na:be:w	<i>hombre</i>	25. namwa:tʃ	<i>ninguna manera</i>
10. a:bihta:w	<i>mitad</i>	26. tʃi:ma:n	<i>canao</i>
11. nibimohta:n	<i>yo camino</i>	27. mi:dziwin	<i>comida</i>
12. si:si:bak	<i>patos</i>	28. wi:dzihe:w	<i>le ayuda</i>
13. tahki	<i>todo el tiempo</i>	29. a:dʒimow	<i>dice</i>
14. mihtʃe:t	<i>muchos</i>	30. midzihtʃi:	<i>mano</i>
15. nisto	<i>tres</i>	31. kodzi:w	<i>intenta</i>
16. tagosin	<i>llega</i>	32. madzi:w	<i>caza</i>

## S 2. Griego moderno

Parte A: analizar las vocales sordas. Parte B: analizar [n], [nʲ], [l], y [lʲ].<sup>1</sup> Algunas pronunciaciones imposibles (marcadas con asterisco), pero no todas, por supuesto, también se incluyen.

- |     |                  |   |                  |            |                       |                 |                                 |
|-----|------------------|---|------------------|------------|-----------------------|-----------------|---------------------------------|
| 1.  | 'klistika        | ~ | 'klistɨka        |            | <i>fui cerrado</i>    |                 |                                 |
| 2.  | 'ferθika         | ~ | 'ferθɨka         |            | <i>fui traído</i>     |                 |                                 |
| 3.  | pe'taxtika       | ~ | pe'taxtɨka       |            | <i>fui tirado</i>     |                 |                                 |
| 4.  | tre'laθika       | ~ | tre'laθɨka       |            | <i>me volví loco</i>  |                 |                                 |
| 5.  | ro'tiθika        | ~ | ro'tiθɨka        | *ro'tɨθɨka | <i>fui preguntado</i> |                 |                                 |
| 6.  | simba'θo         | ~ | *sɨmba'θo        | ~          | *sʲimba'θo            | <i>me gusta</i> |                                 |
| 7.  | sindi'ro         |   |                  |            | <i>apoyo</i>          |                 |                                 |
| 8.  | ipox'eθika       | ~ | ipox'eθɨka       |            | <i>prometí</i>        |                 |                                 |
| 9.  | pa'θeno          | ~ | *pɔ'θeno         |            | <i>sufro</i>          |                 |                                 |
| 10. | po'li            | ~ | po'lɨ            | ~          | *pɔ'lɨ                | <i>mucho</i>    |                                 |
| 11. | 'liyo            | ~ | 'lɨyo            | ~          | *'lɨyo                | <i>pequeño</i>  |                                 |
| 12. | ni'si            | ~ | nɨ'si            | ~          | *nɨ'si ~ *nʲi'sɨ      | <i>isla</i>     |                                 |
| 13. | 'skoni           | ~ | 'skonɨ           |            | <i>polvo</i>          |                 |                                 |
| 14. | para'lipo        | ~ | para'lɨpo        |            | <i>omito</i>          |                 |                                 |
| 15. | 'kʲirii          | ~ | *'kʲirɨi         |            | <i>caballero</i>      |                 |                                 |
| 16. | krif'to          | ~ | *krɨf'to         |            | <i>me esconderé</i>   |                 |                                 |
| 17. | epi'strefo       | ~ | epi'stɨfo        |            | <i>doy</i>            |                 |                                 |
| 18. | a'nixtikʲe       | ~ | a'nɨxtikʲe       | ~          | a'nɨxtɨkʲe            | ~               | <i>fue abierto</i>              |
|     | *a'nɨxtɨkʲe      |   |                  |            |                       |                 |                                 |
| 19. | nixʲisu 'kopikʲe | ~ | nɨxʲisu 'kopikʲe | ~          | nɨxʲisu 'kopɨkʲe      | ~               | <i>Se te ha cortado la uña.</i> |

<sup>1</sup> Las palabras se presentan en la forma que tienen cuando están antes de una palabra que empieza con vocal.

## S 9. LATERALES EN SERI<sup>1</sup>

Analizar las consonantes laterales: [ɬ] (una fricativa lateral sorda) y [ɬ̥] (una fricativa lateral sorda con un deslizamiento sonoro). *Analyze the laterals: [ɬ] (a voiceless lateral fricative) and [ɬ̥] (a voiceless lateral fricative with a voiced off-glide).*

1.	'koɬ <sup>1</sup> a	arriba	<i>up high</i>
2.	'a:ɬ	su espos@	<i>his/her spouse</i>
3.	'a:ɬ <sup>1</sup> ɪʔa	es su espos@	<i>it is his/her spouse</i>
4.	'ɪpɬ	su lengua	<i>his/her tongue</i>
5.	'ɪpɬ <sup>1</sup> ɪʔa	es su lengua	<i>it is his/her tongue</i>
6.	aɬχ <sup>1</sup> kwã:m	esposa del hermano de su esposo	<i>her husband's brother's wife</i>
7.	i'ɬ <sup>1</sup> ɪt	su cabeza/cabello	<i>his/her head/hair</i>
8.	'χɛ:ɬ <sup>1</sup> ɛ	niebla	<i>fog</i>
9.	'ka:ɬ <sup>1</sup> im	el que juego	<i>the one who plays</i>
10.	i'takɬ	su superficie	<i>its surface</i>
11.	'χɛpɛ kʔ i'takɬ kom	la superficie del mar	<i>the surface of the sea</i>
12.	i'takɬ <sup>1</sup> ak iti 'kaʔ	¡Ponlo encima!	<i>Put it on top!</i>
13.	'koɬχ	muy alto o elevado	<i>very high/elevated</i>
14.	'ɪɸɬk	su rodilla	<i>his/her knee</i>
15.	ka'ɟapɬk	el que está paralizado (en las piernas)	<i>the one who is paralyzed in the legs</i>
16.	'kiɬp	el que echa un chorrillo de líquido de la boca	<i>the one who spurts liquid from the mouth</i>
17.	'kisiɬ	el que es pequeño	<i>who/what is little</i>
18.	'kisiɬ <sup>1</sup> ɪʔa	es pequeño	<i>it is little</i>
19.	'sisiɬ <sup>1</sup> aʔa	será pequeño	<i>it will be little</i>
20.	'ɟɛ:ɬ	especie de almeja	<i>a clam</i>
21.	'jaɟɬ <sup>1</sup> iɬ	légamo (de pescado)	<i>slime (of fish)</i>
22.	'katɬ <sup>1</sup> a	el que tiene miedo a la justicia por haber cometido un delito	<i>the one who is afraid of justice because of having committed a crime</i>

<sup>1</sup> Todos los datos se presentan en una transcripción no muy detallada; algunos detalles de la pronunciación (p.ej., alargamiento predecible de ciertas consonantes) no se incluyen.

**Fuentes / Sources:** Stephen A. Marlett (1981) *The structure of Seri*, Dissertation, University of California, San Diego; Mary B. Moser y Stephen A. Marlett, compiladores. *Comcáac quih yaza quih hant ihüp hac: Diccionario seri- español-inglés*. México, D.F. y Hermosillo: Plaza y Valdés Editores y Universidad de Sonora.

**Diseño / design:** Stephen A. Marlett.

## S 10. Walmatjari (Australia)

Analizar las oclusivas sonoras vs. las oclusivas sordas.

	Locativo	Ergativo	Nominativo	Dativo	
1.	tirpta	tirptu	tirp	tirpku	<i>marca en palo para mensajes</i>
2.	maṅinda	maṅindu	maṅin	maṅingu	<i>mujer</i>
3.	lambaṅḍa	lambaṅḍu	lambaṅ	lambaṅgu	<i>cosa pequeña</i>
4.	miḍiḷa	miḍiḷu	miḍiḷ	miḍiḷku	<i>bebé recién nacido</i>
5.	puḍuḷa	puḍuḷu	puḍuḷ	puḍuḷku	<i>especie de sapo</i>
6.	kuṅḍala	kuṅḍalu	kuṅḍal	kuṅḍalku	<i>hija</i>
7.	kuṅara	kuṅaru	kuṅar	kuṅarku	<i>perro</i>
8.	pitpitṭa	pitpitṭu	pitpitṭ	pitpitṭku	<i>relámpago</i>
9.	walakṭa	walakṭu	walak	walakku	<i>especie de sapo</i>
10.	panaṅḍa	panaṅḍu	panaṅ	panaṅgu	<i>mujer anciana</i>
11.	maṅaṅa	maṅaṅu	maṅa	maṅawu	<i>muchacha</i>
12.	ṅaṛpuṅa	ṅaṛpuṅu	ṅaṛpu	ṅaṛpuwu	<i>padre</i>
13.	ṅabuḷuḷa	ṅabuḷuḷu	ṅabuḷu	ṅabuḷuwu	<i>hermana</i>

### Otros datos:

pari	<i>muchacho</i>
pariwaṅḍi	<i>muchachos</i>
kanaḷaṅwaṅḍi	<i>otros</i>
piḷaṅgirwaṅḍi	<i>cobijas</i>
ṅuragaḍi	<i>campo (Alativo)</i>

---

Fuente de los datos: Joyce Hudson (1978) *The core of Walmatjari grammar*, Canberra, Australian Institute of Aboriginal Studies; and New Jersey, Humanities Press. Las transcripciones se han ajustado para que concuerden más con las normas del AFI. [n] es apico-alveolar, [ṅ] es apico-post-alveolar, y [ṇ] es lamino-alveolar. Conventions similares se han usado para las otras consonantes coronales. [r] es una vibrante apico-alveolar (sencilla o múltiple, dependiendo en el contexto; este detalle fonético no se ha incluido.).

## S 11. Kohistani de Kalam (Pakistán)

Analizar las sibilantes sonoras vs. sordas, haciendo claro su análisis y las implicaciones. El diacrítico suscrito ◌̣ indica aquí que el sonido se oye sonorizado un poco al final (no es exactamente su uso en el AFI).

	Antes de vocal	Antes de cons. sorda	Antes de cons. sonora	
1.	mi:f̣	mi:f̣	mi:f̣	<i>hombre</i>
2.	mu:ʂ	mu:ʂ	mu:ʂ̣	<i>ratón</i>
3.	zɑm	zɑm	zɑm	<i>cerro</i>
4.	ja'sun	ja'sun	ja'sun	<i>luna</i>
5.	u'ʂun	u'ʂun	u'ʂun	<i>caliente</i>
6.	tsi:z	tsi:z	tsi:z	<i>cosa</i>
7.	te:z	te:z	te:z	<i>agudo</i>
8.	t <sup>h</sup> o:s	t <sup>h</sup> o:s	t <sup>h</sup> o:ʂ̣	<i>frente</i>
9.	te:ʂ	te:ʂ	te:ʂ̣	<i>hoz</i>
10.	ʂi:ʂ	ʂi:ʂ	ʂi:ʂ̣	<i>mazorca</i>
11.	ʂu'ʂur	ʂu'ʂur	ʂu'ʂur	<i>padre de esposa</i>
12.	ʂĩ:f̣	ʂĩ:f̣	ʂĩ:f̣	<i>aliento</i>
13.	sus	sus	suz	<i>despacio</i>
14.	ro:z	ro:z	ro:z	<i>ayuno</i>
15.	o:f̣	o:f̣	o:f̣	<i>hielo</i>
16.	o:ʂ	o:ʂ	o:ʂ̣	<i>llave</i>
17.	me:z	me:z	me:z	<i>mesa</i>
18.	is	is	iʂ̣	<i>mujer</i>
19.	gu'lus	gu'lus	gu'luṣ	<i>muñeca (de mano)</i>
20.	do:s	do:s	do:ʂ̣	<i>amigo</i>
21.	na'zo:r	na'zo:r	na'zo:r	<i>nose</i>